

## LE COMTÉ DU LINCOLNSHIRE DEVIENT MULTILINGUE AVEC SYSTRAN

*Le quatrième plus grand comté du Royaume-Uni automatise la traduction de ses pages Web pour améliorer l'accès à l'information locale pour les communautés étrangères issues de l'immigration.*

**Paris, France – le 27 mars 2008** – SYSTRAN, le leader mondial des technologies de traduction automatique, annonce aujourd'hui que le comté du Lincolnshire a amélioré l'accès à l'information locale pour ses 690.000 citoyens, comprenant notamment une population croissante de travailleurs immigrés, en mettant en place la traduction automatique de son site Web, [www.lincolnshire.gov.uk](http://www.lincolnshire.gov.uk), en 10 langues différentes.

Les ressources du comté de Lincolnshire, quatrième région du Royaume-Uni, proviennent essentiellement de l'agriculture et des services. Il compte sur son sol une riche diversité de nationalités. De nombreux polonais et personnes originaires d'Europe de l'Est travaillent dans les fermes et les usines pour qui, au jour le jour, des informations sur les services locaux tels que l'éducation, les avantages sociaux, les impôts et l'emploi sont importantes. Ainsi, le comté a choisi la solution SYSTRANLinks pour sa capacité à offrir une navigation fluide sur les liens des pages Web traduites. Les citoyens peuvent désormais cliquer sur un petit drapeau sur la page principale, puis oublier qu'ils sont confrontés à un site anglais, puisque la traduction fonctionne en tâche de fond pendant qu'ils naviguent de page en page.

*« Notre site Web est complexe et dynamique. La page d'accueil change au moins deux fois par jour. Nous avons rapidement conclu que, si les traductions par un spécialiste ou par une agence de traduction seraient plus grammaticalement parfaites, avec près de 10.000 documents en 10 langues à produire, le coût serait astronomique. De plus, appliquer un processus de traduction classique serait également inutile car notre information change très souvent. Même si nous ne traduisions que 10% du contenu, il nous en coûterait environ 100.000 livres par an, ce qui est tout simplement irréaliste »,* explique Peter Barton, responsable du site Internet et des services informatiques du comté du Lincolnshire.

La traduction du contenu Web au comté du Lincolnshire est désormais entièrement automatisée. Dans la pratique, à chaque fois que le contenu d'une page est mise à jour par l'équipe de Barton en anglais, il est automatiquement traduit en 9 langues et immédiatement mis en ligne. Les pages sont disponibles en anglais, français, allemand, italien, espagnol, portugais, mandarin, chinois, russe et polonais.

Selon Barton, 85% des utilisateurs du site Web proviennent du Royaume-Uni, ce qui indique que l'équipe Web atteint bien localement son public. L'audience du site est en constante augmentation avec plus de 140.000 visiteurs, 155.000 connexions et près d'un million de pages vues chaque mois. Le comté a également été la première organisation au Royaume-Uni à proposer un service Web qui fournit un flux audio automatique à partir du contenu textuel, sans téléchargement ni plug-in.

Le service a été mis à jour avec Dixerit Plus qui fournit également un outil de grossissement (loupe), bien utile pour des milliers de personnes du Lincolnshire ayant une déficience visuelle. Le service audio sera progressivement intégré dans le service de traduction pour pouvoir écouter le contenu du site dans différentes langues.

Fournis par le distributeur britannique Omega First, les logiciels de traduction SYSTRAN sont disponibles pour PC, ainsi qu'en mode full-web et client-serveur pour les entreprises. SYSTRAN aide les particuliers, les PME et les grands comptes à traduire instantanément et à comprendre l'information multilingue pour communiquer plus efficacement dans les langues étrangères. Le service en ligne SYSTRANLinks convertit instantanément la version de référence d'un site Web en plusieurs langues. Cette technologie offre une large couverture linguistique avec le support de plus de 52 paires de langues.

## **A propos de SYSTRAN**

SYSTRAN est le leader mondial des technologies de traduction automatique et commercialise des solutions et produits innovants pour les postes individuels, les applications d'entreprise et les services en ligne qui facilitent la communication multilingue grâce à 52 paires de langues et 20 dictionnaires-métiers. Avec plus de 30 années de recherche et développement, SYSTRAN est la technologie de référence pour des sociétés multinationales, les grands acteurs Internet Yahoo!, Altavista et Microsoft, et des organisations publiques comme l'US Intelligence Community et la Commission européenne.

Les produits et solutions SYSTRAN améliorent la qualité de la communication multilingue et la productivité dans des contextes professionnels aussi variés que les relations B2E, B2B et B2C, en fournissant des traductions instantanées pour les moteurs de recherche, la gestion de contenu, le support client, le commerce électronique et les échanges collaboratifs intra et inter entreprises.

SYSTRAN a son siège en France et une filiale à San Diego, en Californie (Etats-Unis).

SYSTRAN (Code ISIN FR0004109197, Bloomberg: SYST NM, Reuters: SYTN.LN) est cotée sur le compartiment C d'Euronext Paris.

*Pour plus d'informations visitez le site [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com) ou [www.systran.fr](http://www.systran.fr)*

### **Contacts presse**

SYSTRAN  
Pierre BERNASSAU, Directeur Marketing, EMEA  
[bernassau@systransoft.com](mailto:bernassau@systransoft.com)

Mediasoft Communications  
Carole SCHEPPLER / Benoît SCHMAUTZ  
[Carole.scheppler@mediasoft-rp.com](mailto:Carole.scheppler@mediasoft-rp.com) /  
[benoit.schmautz@mediasoft-rp.com](mailto:benoit.schmautz@mediasoft-rp.com)  
Tél : +33 (0)1 55 34 30 00